

## ЛИТЕРАТУРА

Богоявленская Ю. В. Парцелляция в русском и французском языках: структурные и семантико-синтаксические особенности: диссертация ... канд. филол. наук. - Екатеринбург, 2003. 220 с.

Иванчикова Е.А. Парцелляция, ее коммуникативно-экспрессивные и синтаксические функции // Русский язык и советское общество: Морфология и синтаксис современного русского литературного языка. - М., 1977. С. 277–301.

Сковородников А.П. О соотношении понятий «парцелляция» и «присоединение» // Вопросы языкознания - 1978. - №1. С. 118-129.

Степанов Ю.С. Французская стилистика. - М.: Высшая школа, 1965. 355с.

Цумарев А. Э. Парцелляция в современной газетной речи: дис. ... канд. филол. наук. - М., 2003. 178 с.

Erik Orsenna. Les Chevaliers du Subjonctif. – Stock, 2004. 180 p.

Eric-Emmanuel Schmitt. Lorsque j'étais une oeuvre d'art. - Le Livre de Poche, 2004. 252 p.

Guillaume Musso. Seras-tu là ? - XO EDITIONS, 2011. 463 p.

Guillaume Musso. L'appel de l'ange. - XO EDITIONS, 2011. 337 p.

Katherine Pancol. Les yeux jaunes des crocodiles. - ALBIN MICHEL, 2006. 661 p.

Katherine Pancol. Une si belle image. - Editions du Seuil, 1995. 245 p.

УДК

372.881.133.1:371.8

ББК 74.268.19=47.11-

058.5

Код ВАК 13.00.08

**Путырская О. Г.  
Богоявленская Ю. В.  
Плотникова М. В.**

Екатеринбург, Россия

**Ресурсный центр французского  
языка как средство  
организации разносторонней  
внеучебной деятельности**

Putyrskaya O. G.  
Bogoyavlenskaya Y.V.  
Plotnikova M.V.

Ekaterinburg, Russia

**Resource Centre of the French  
language as a tool of organization of  
different nonlearning activity**

*Аннотация.* Ресурсный центр французского языка рассматривается как средство организации различных видов внеучебной деятельности студентов и школьников. В качестве примера приводится деятельность ресурсного центра французского языка УрГПУ.

*Abstract.* Resource Centre of the French language is considered as a tool of organization of different nonlearning activity of students and pupils. We give the example of the Resource Centre of the French language of the USPU to share our experience.

**Ключевые слова:** ресурсный центр, французский язык, внеучебная деятельность

**Key words:** resource centre, The French language, nonlearning activity

---

**Сведения об авторах:**

Путырская Ольга Германовна, кандидат филологических наук, доцент  
Богоявленская Юлия Валерьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков, докторант.

Плотникова Мария Вячеславовна, кандидат филологических наук, доцент кафедры романских языков.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Putyrskaya Olga Germanovna, Candidate of Philology, Associate Professor.  
Bogoyavlenskaya Yuliya Valeryevna, Candidate of Philology, Associate Professor, post-graduate.

Plotnikova Maria Viatcheslavovna, Candidate of Philology, Associate Professor.  
Chair of Romance Languages

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 465, тел. (343)235 76 59, e-mail: [boule2006@yandex.ru](mailto:boule2006@yandex.ru) ; [jvbog@yandex.ru](mailto:jvbog@yandex.ru) ; [plotnikova\\_mary@mail.ru](mailto:plotnikova_mary@mail.ru)

---

В связи с быстро меняющейся экономической и политической ситуацией в мире, глобализацией и многими другими процессами, происходящими в обществе, требования к качеству подготовки выпускника как к результату образовательного процесса также меняются.

Современная педагогическая наука реагирует на эти процессы и находится в активных поисках новой модели выпускника вуза. Образование становится ориентированным на получение современных ключевых компетенций как способности не столько воспроизводить академические знания, сколько создавать новые знания в рамках практической деятельности, как способности применять передовые технологии для решения новых сложных задач [см., например Корниенко П.А., 2005].

Учитывая тенденции практической направленности обучения в свете внедрения ФГОС в систему высшего образования, активно обсуждаемые в современной образовательной среде, деятельность Ресурсного центра иностранного языка способствует решению обозначенной задачи в сфере языкового педагогического образования. С одной стороны, Ресурсный центр осуществляет координационные связи с различными типами образовательных учреждений, что способствует опосредованному вовлечению студентов в педагогическую деятельность через организацию и проведение совместных мероприятий. С другой стороны, мероприятия Ресурсного центра призваны развивать коммуникативную компетенцию студентов, предоставляя возможность интерактивного общения с носителями иностранного языка. Исходя из этого, роль Ресурсного центра в реализации деятельностного подхода к обучению очевидна.

Модернизация образования в России характеризуется целым рядом направлений, к которым можно, например, отнести интеграционные процессы в мировое образовательное сообщество, ориентацию современных программ на практические результаты, отражение культурных европейских ценностей в

идеях непрерывного образования. [Дружинина 2010:3]. Традиционный образовательный процесс обновляется за счет разработки и внедрения широкого спектра инновационных форм, средств, методов и технологий, исследователи ищут пути и способы его совершенствования.

Одним из таких способов, на наш взгляд, является внеучебная деятельность, под которой в Федеральных государственных образовательных стандартах общего образования понимается «деятельностная организация на основе вариативной составляющей базисного учебного (образовательного) плана, организуемая участниками образовательного процесса, отличная от урочной системы обучения: экскурсии, кружки, секции, круглые столы, конференции, диспуты, КВНы, научные общества, олимпиады, соревнования, поисковые и научные исследования и т.д.» [http].

Статус внеучебной деятельности на сегодняшний день, несомненно, возрастает на всех этапах обучения в образовательных учреждениях любого типа. В контексте внедрения новых образовательных стандартов, внеучебная деятельность становится неотъемлемым компонентом образовательного процесса наряду с аудиторной работой и преследует те же цели, что и учебная, а именно: практическую, общеобразовательную, воспитательную, развивающую, стратегическую. Думается, что помимо вышеназванных целей, прямую коррелирующих с целями обучения в рамках аудиторной деятельности, внеучебная деятельность может преследовать и другие цели: координационную (осуществление связи между образовательными учреждениями разного уровня и координация их деятельности):

1. профориентационную (повышение статуса учебного заведения и, тем самым, привлечение абитуриентов);
2. интеграционную (международное сотрудничество в сфере образования);
3. организационную (организация включенного образования, под которым понимается вид обучения студентов-филологов в стране изучаемого языка, а также помощь студентам в осуществлении проектов международного уровня).

Решением проблемы реализации данного комплекса целей в языковом вузе может стать организация внеучебной деятельности в рамках работы ресурсного центра иностранного языка. В качестве примера можно привести деятельность Ресурсного центра французского языка Уральского государственного педагогического университета (УрГПУ).

Ресурсный центр французского языка был создан в 2006 году после вхождения УрГПУ в Сеть российских университетов – партнеров Посольства Франции в России, которое определило первоначальные задачи Центра: продвижение французского языка в учебном заведении, налаживание контактов с французскими университетами и распространение информации о получении высшего образования во Франции.

Однако все это время Центр активно развивался. Его деятельность стала охватывать как целый комплекс мер по продвижению французского языка и культуры в Уральском регионе, так и широкий спектр форм внеучебной

работы со студентами и школьниками. Отвечая на поставленные Посольством задачи, а также ориентируясь на собственное понимание концепции Ресурсного центра, его руководство определило следующие направления и формы своей деятельности.

***Направления, в рамках которых реализуется деятельность Ресурсного центра***

*Направление 1. Налаживание контактов и сотрудничества с университетами Франции, другими учебными заведениями и организациями.*

Данное направление позволяет осуществить прежде всего интеграционную цель, но также – опосредованно – профориентационную, поскольку поднимает статус российского университета и создает его положительный имидж. Реализация направления принимает различные формы, и в первую очередь, форму организации стажировок французских магистров, обучающихся по направлению «Didactique en FLE». Практическим результатом стало заключение 6 договоров между УрГПУ и французскими высшими учебными заведениями: Руанским университетом, Университетом Рене Декарта (г. Париж), Ренским университетом, Университетом Пуатье, Национальным институтом восточных языков и культур (г. Париж) и т.д.

Следующая форма - организация занятий французских преподавателей по практике языка и участия в различных массовых мероприятиях (лекциях, круглых столах, семинарах и презентациях), открытых для всех заинтересованных лиц: студентов как ИИЯ, так и других вузов города, преподавателей школ, колледжей и лицеев, школьников. Организуются встречи студентов и школьников с представителями Посольства и Генерального консульства Франции. Привлекательность таких мероприятий чрезвычайно высока, и количество желающих принять в них участие намного превосходит возможности аудиторного фонда одного учебного заведения.

Развитие данного направления позволяет также реализовать еще одну цель – координационную. К сожалению, рамки статьи не позволяют подробно прописать все формы деятельности центра, кратко обозначим ее векторы: сотрудничество с Институтом развития образования в форме повышения квалификации учителей средней школы и экспертизы ЕГЭ; с Альянс Франсез в форме организации совместных мероприятий и приема международных экзаменов DELF/DALF; с другими образовательными учреждениями также в форме организации совместных мероприятий, работы в жюри конкурсов и фестивалей и т.д.

*Направление 2. Развитие академической мобильности студентов и преподавателей ИИЯ*

Разработка данного направления сориентирована на выполнение организационной цели внеучебной деятельности и проходит в форме сотрудничества с национальным агентством «CampusFrance»: Ресурсный центр организует презентации представителя агентства, а также сам консультирует студентов, желающим продолжить обучение во Франции.

Для подтверждения уровня знаний, осуществления академической мобильности и получения возможности продолжения обучения в магистратуре

французских вузов Центр проводит консультации студентов по специфике и содержанию международных экзаменов на знание французского языка DELF-DALF, принимаемых в Екатеринбурге французской стороной на базе Альянс Франсез.

Центр знакомит студентов с типами академической мобильности, помогает студентам ИИЯ оформить документы и участвовать в программе «Partir comme assistant». Отобранные Посольством Франции студенты работают в течение года в качестве преподавателей русского языка в одном из лицеев или университетов Франции. Ежегодно данной возможностью пользуется от одного до пяти студентов и выпускников института.

В рамках работы Ресурсного центра студенты по-новому видят и оценивают своих преподавателей, которые становятся не столько руководителями, сколько равноправными участниками событий. Преподаватели французского языка также участвуют в конкурсах Посольства Франции и выигрывают педагогические стажировки в различных регионах Франции (Виши, Вандея, Париж и т.д.)

*Направление 3. Организация культурно-массовых мероприятий для широкой аудитории с целью активизации интереса к французскому языку, развития творческого потенциала и повышения уровня профессиональной подготовки студентов.*

Организация деятельности центра в указанном направлении позволяет реализовать сразу несколько целей:

1. координационную, так как к организации мероприятий привлекаются партнеры центра – различные образовательные и культурные учреждения;
2. профориентационную, поскольку в мероприятиях центра регулярно принимают участие учащиеся средних школ и колледжей города и Уральского региона;
3. а также одну из важнейших целей обучения – развивающую.

Активизация внеучебной деятельности студентов происходит через применение такой формы как участие студентов в культурно-массовых мероприятиях, что способствует развитию их творческих, коммуникативных способностей, навыков исследовательской работы, расширяет кругозор. Участие в мероприятиях дает возможность самовыражения, позволяет продемонстрировать собственные достижения и создает такую необходимую для обучения ситуацию успеха. У студентов складывается положительное эмоциональное отношение как к профессиональным дисциплинам, так и к событиям, происходящим в Институте иностранных языков. Все это обеспечивает высокую мотивацию, способствует вовлечению студентов в различные виды деятельности, помогает связать теорию с практикой.

Для реализации деятельности в данном направлении центр регулярно проводит как городские, так и региональные, всероссийские мероприятия, открытые для школьников и студентов, имеющих разный уровень владения языком. Эти мероприятия уже имеют свою историю, организуются в сотрудничестве с другими образовательными учреждениями и, как правило,

получают поддержку Посольства Франции в России. Ежегодными стали: конкурс поэтического перевода для школьников и студентов «Диалог культур» (в сотрудничестве с АНО «Дом учителя УрФО»), Посольством Франции, педагогическим изданием «La Langue Française»); конкурс «Почему я изучаю французский язык» (совместно с Посольством Франции в России); конкурс стилистического анализа; конкурс декламации на французском языке; викторина по истории и культуре Франции; праздник-концерт «Рождество»; серия мероприятий «Неделя франкофонии» (совместно с Посольством Франции, Альянс Франсез и CampusFrance). Организуются и другие культурно-массовые мероприятия, не имеющие ежегодного характера: конкурсы, викторины, фестивали и концерты (фотоконкурс «Франция в Екатеринбурге», викторина «Французское рождество», «Форд Байяр», др.)

Ресурсный центр поддерживает активность студентов ИИЯ и способствует участию в мероприятиях, организуемых Посольством Франции в России и Альянс Франсез: Фестивалях песни и театра на французском языке, Фестивале визуальных искусств, конкурсе статей «Paroles de l'Oural», конкурсе Министерства культуры и коммуникаций Франции для студентов продвинутого уровня «Plume d'or», конкурсе «Диктант консула» и многих других.

К другим формам внеучебной деятельности относится организация занятий группы творческих студентов - французского театра « Arc-en-ciel », а также студенческая и преподавательская редколлегии, которые работают над созданием электронного педагогического инструментария «Города Франции» в рамках сотрудничества с педагогическим изданием «Французский язык» (Издательский Дом «Первое сентября»).

Для поддержания мотивации и чувства успешности студентов в кабинете Центра создана выставка «Достижения студентов Института иностранных языков» - наиболее значимые дипломы и грамоты студентов, занявших призовые места в различных конкурсах и мероприятиях всероссийского, областного и городского масштабов.

Для обеспечения эффективной аудиторной работы и внеучебной деятельности студентов была организована Библиотека Ресурсного центра, оснащенная художественной, справочной и учебной литературой, а также материалами на электронных носителях (аудио и видео). Имеются также аудиовизуальные материалы (карты, билеты на транспорт, открытки, туристические каталоги и т.д.), которые могут широко использоваться на занятиях по практическому курсу французского языка. Каталоги имеющейся в Центре литературы и других материалов постоянно обновляются. Фонд библиотеки регулярно пополняется благодаря Посольству Франции в России, Генеральному консульству и Альянс Франсез. Преподаватели и студенты также участвуют в пополнении фонда, передавая в дар Центру книги и электронные материалы.

Таким образом, Ресурсный центр является многообразным воплощением внеучебной деятельности студентов, осуществляет необходимую связь между

средними учебными заведениями и вузом, а также решает многие задачи, связанные с международным и междууниверситетским сотрудничеством.

Вовлеченность в разные виды внеучебной деятельности в ее многочисленных и разнообразных формах создает у студентов фоновые знания, дополняющие знания и умения, которыми они овладевают в ходе учебного процесса.

#### ЛИТЕРАТУРА

Дружинина Р.В. Внеучебная деятельность студентов как средство повышения качества профессиональной подготовки в вузе : дис. . канд. пед. наук. — СПб., 2010. -262 с.

Корниенко П.А. Использование краеведческих материалов в обучении иностранным языкам: дис. . канд. пед.наук. — М., 2005. -185 с.

Федеральный Государственный Образовательный Стандарт: голоссарий [Электронный ресурс] // <http://standart.edu.ru/catalog.aspx?CatalogId=773> (Дата обращения: 2.03.2014)

УДК 81'23:81'25  
ББК 81.006+81.18

Код ВАК 10.02.20

**Томилова А.И.**

Екатеринбург, Россия

### **Психолингвистические основы перевода псевдоэквивалентов**

**Tomilova A.I.**

Ekaterinburg, Russia

### **The psycholinguistic basis of the translation of pseudoequivalents**

**Аннотация.** В статье рассматривается понятие межъязыковой псевдоэквивалентности как частном случае интерференции с позиции психолингвистики, изучаются этапы перевода псевдоэквивалентов, среди которых наибольшее значение имеет этап восприятия, поскольку именно на нем и появляется возможность возникновения ложных аналогий.

**Ключевые слова:** псевдоэквивалентность, перевод, процесс восприятия речи, объем семантического значения слова.

**Abstract.** The article under consideration deals with the phenomenon of interlingual pseudoequivalence as a particular case of the interference from the psycholinguistical point of view. The author also describes the translation stages among which the most important is the perception of the speech because at this very stage the opportunity of possible false analogies appears.

**Key words:** pseudoequivalence, translation, the perception of the speech, the volume of the meaning of a word.

---

#### Сведения об авторе:

Томилова Александра Игоревна, кандидат филологических наук, старший преподаватель кафедры романских языков.

Место работы: Уральский государственный педагогический

Tomilova Aleksandra Igorevna, Candidate of Philology, Chair of the Roman Languages.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.